

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1989: 17

Nr 17

## Skriftväxling med Belgien om ändring av 1895 års handels- och sjöfartstraktat mellan Sverige och Belgien Bryssel den 29 juni och 9 september 1988

Regeringen beslöt den 26 maj 1988 att verkställa skriftväxlingen. Ändringarna trädde i kraft den 9 september 1988.



a  
*Belgiens utrikesminister till Sveriges ambassadör*

Bruxelles, le 29 juin 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 11 juin 1895 fut signé un Traité de Commerce et de Navigation entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède. Ce Traité fut ratifié à Ostende le 2 juin 1895 et à Kristiania le 21 juin de la même année.

Aux termes de l'article 113 du Traité de Rome instituant la Communauté économique européenne, dès la fin de la période de transition (1969), la compétence pour la conclusion des traités de commerce avec les pays tiers appartient exclusivement à la Communauté. En ce qui concerne les accords nationaux conclus antérieurement, il a été décidé récemment que chaque Etat Membre veille à ce que ces accords soient rendus compatibles avec ses engagements envers la Communauté.

En conséquence, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de proposer que soient apportées au texte du traité précité les modifications suivantes;

- a) Dans le titre du traité, "relations de commerce et de navigation" est remplacé par "relations économiques et de navigations";
- b) A l'article I, "de commerce et" et "de commerce," sont supprimés;
- c) A l'article 17, "et le commerce" est supprimé;
- d) les articles 10, 11, 12, 14, 18 et 19 sont dénoncés.

J'ai l'honneur de suggérer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Gouvernement, la présente lettre et votre réponse à celle-ci constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de réception, au Ministère, de la réponse de l'Ambassade.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.

*L. Tindemans*

Översättning

Bryssel den 29 juni 1988

Herr Ambassadör

Den 11 juni 1895 undertecknades en handels- och sjöfartstraktat mellan konungariket Belgien och konungariket Sverige. Denna traktat ratificerades i Ostende den 2 juni 1895 och i Kristiania den 21 juni samma år.

Enligt artikel 113 i Romfördraget om upprättandet av den europeiska ekonomiska gemenskapen äger EG ensam, sedan transitionsperiodens slut (1969), rätt att ingå handelsavtal med tredje land. Vad beträffar äldre nationella avtal, har det nyligen beslutats att varje medlemsland skall tillse att dess avtal bringas i överensstämmelse med dess förpliktelser gentemot gemenskapen.

Av detta skäl har jag på uppdrag av min regering äran föreslå följande ändringar i nämnda traktat:

- a) "handels- och sjöfartsförbindelse" i traktatens titel ersätts med "ekonomiska och sjöfartsförbindelser";
- b) "handel och" samt "handel" i artikel 1 stryks;
- c) "och handeln" i artikel 17 stryks;
- d) artiklarna 10, 11, 12, 14, 18 och 19 sätts ur kraft.

Jag har äran föreslå att, om nämnda ordning finner Er regerings godkännande, detta brev och Ert svar utgör ett avtal mellan våra båda regeringar, som träder i kraft vid tidpunkten för ministeriets mottagande av Ambassadens svar.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

*L. Tindemans*

b  
Sveriges ambassadör till Belgiens utrikesminister

Bruxelles, le 5 septembre 1988

Monsieur le Ministre,

Par courrier en date du 29 juin 1988, vous avez bien voulu m'adresser la lettre dont la teneur suit:

"Monsieur l'Ambassadeur,

Le 11 juin 1895 fut signé un Traité de Commerce et de Navigation entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède. Ce Traité fut ratifié à Ostende — — — J'ai l'honneur de suggérer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Gouvernement, la présente lettre et votre réponse à celle-ci constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de réception, au Ministère, de la réponse de l'Ambassade."

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent. Je vous confirme également que votre lettre ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma très haute considération.

*Kaj Sundberg*



*Översättning*

Bryssel den 5 september 1988

Herr Minister

Med post av den 29 juni 1988 har Ni översänt ett brev av följande lydelse:

"Herr Ambassadör

Den 11 juni 1895 undertecknades en handels- och sjöfartstraktat mellan konungariket Belgien och konungariket Sverige. Denna traktat ratificerades i Ostende — — Jag har äran föreslå att, om nämnda ordning finner Er regerings godkännande, detta brev och Ert svar utgör ett avtal mellan våra båda regeringar, som träder i kraft vid tidpunkten för ministeriets mottagande av Ambassadens svar."

Till svar härpå har jag äran meddela, att min regering godkänner detta förslag. Jag kan också bekräfta att Ert brev och detta svar skall utgöra en mellan våra regeringar träffad överenskommelse.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Kaj Sundberg*